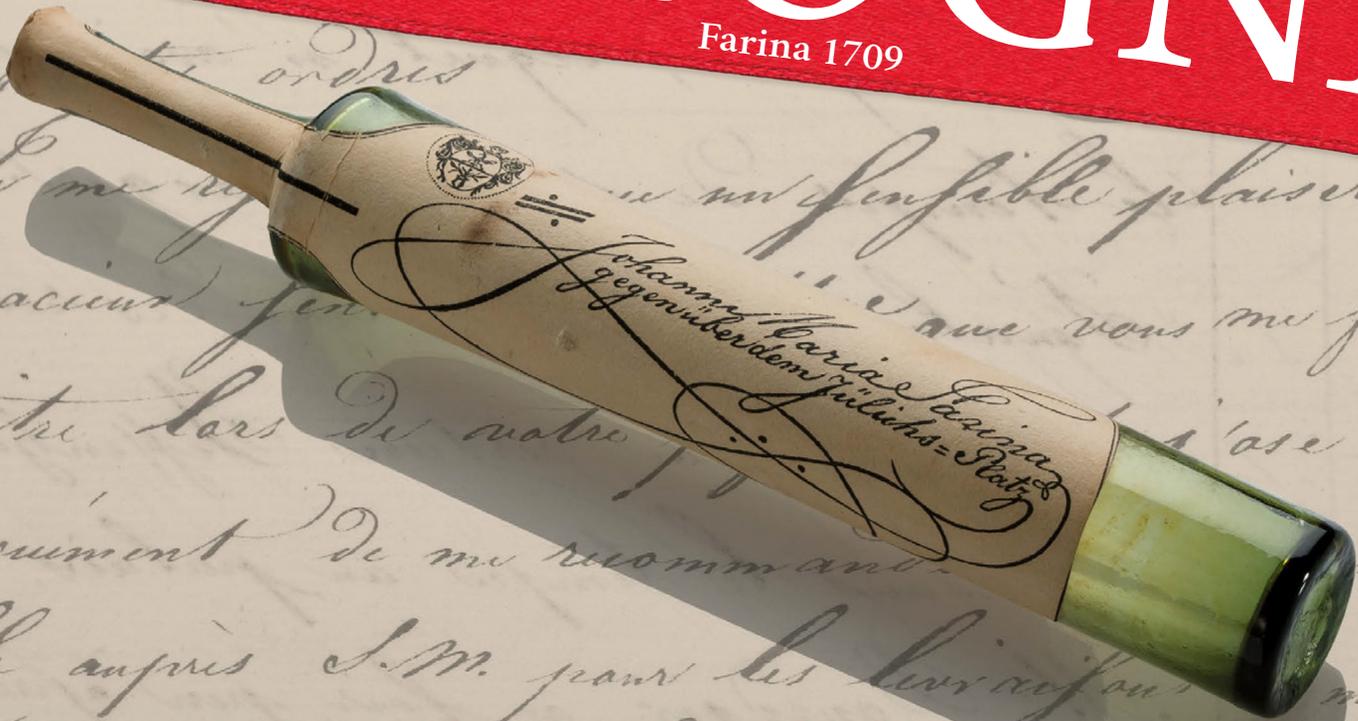


Andrea Dalmus



# Eau de COLOGNE

Farina 1709



J.P. BACHEM EDITIONEN





NEW ERA

EAU DE COLOGNE

*S. Heine*

# FARINA 1709

since  
1709

depuis  
1709



The Original Eau de Cologne was distinguished with prize medals or diplomas by the Juries of the Exhibitions of all nations in London 1851, Paris 1855, Oporto 1865, Paris 1867, Wien 1873, Santiago 1875, Philadelphia 1876, Cape Town 1877, Sydney 1879 etc.

ORIGINAL

## EAU DE COLOGNE

London



The world's oldest  
fragrance company



Die älteste Eau de Cologne und Parfum Fabrik

Paris



La plus ancienne  
maison du parfum

 Berühmte Kunden · Famous customers · Clients célèbres · Clienti illustri ·

1716 Madame Billy in Aachen 1718 Barbieri à Bruxelles 1721 Monsieur Estienne à Paris 1734 König Friedrich Wilhelm I. in Preußen 1736 Kurfürst Clemens August von Bayern, Erzbischof von Köln 1737 Graf Ernst von Königseck 1737 Landgraf von Hessen Kassel 1738 Herzog von Bayern 1738 Kaiser Karl VI. 1739 Chevalier D'Orival 1740 Maria Theresia Erzherzogin von Österreich und Königin von Ungarn und Böhmen 1745 Louis XV, Roi de France 1745 Graf Carl Ernst von Truxesse 1745 König Friedrich II. in Preußen 1745 Voltaire 1746 Comte de Toulouse Lautrece 1748 Graf Anton von Hohenzollern 1748 Herzögin von Bayern 1755 Graf von Taxis 1758 Fernando VI, Rey de España 1761 Kurfürst Maximilian Friedrich von Königsegg-Rothenfels Erzbischof von Köln 1762 Prince de Liege 1764 Marie Jeanne Comtesse du Barry 1765 Prinzessin von Fürstenberg 1765 Prinz von Thurn und Taxis 1766 Graf von Cobenzl 1767 Baron de Quadt de Gastrop 1767 Markgraf von Brandenburg 1782 Wolfgang Amadeus Mozart 1791 Stanislas II Poniatowski, Roi de Pologne et Grand-Duc de Lituanie 1797 Königin Louise von Preußen 1799 Prinzessin F. von Preußen 1799 Friedrich Schiller 1799 Erbprinzessin von Mecklenburg 1799 Johann Wolfgang von Goethe 1800 Gustav IV König von Schweden 1802 Herzögin von Kurland 1802 Prinzessin von Oranien und Nassau 1803 Senator Lucien Bonaparte 1804 Empereur Napoléon Bonaparte 1804 Impératrice Josephine 1804 Claire Comtesse de Rémusat 1805 Graf von Nesselrode 1806 Erzherzog Anton Viktor von Österreich 1807 Louis Bonaparte Roi de Hollande 1807 Ludwig van Beethoven 1808 Graf von Stauffenberg 1808 Charles-Maurice Talleyrand-Périgord Prince de Benevent 1809 Jean Baptiste Bernadotte Prince de Ponte Corvo 1809 Madame de Grimaldi 1809 Michele Marchese Benso Cavour 1809 Pauline Bonaparte, Principessa Borghese 1809 Caroline Bonaparte, Reine de Naples 1809 Jérôme Bonaparte König von Westfalen 1810 Letizia Bonaparte, Madame Mère 1810 Désirée Princesse de Suede 1810 König Friedrich Wilhelm III. von Preußen 1811 Impératrice Marie Louise 1811 Duchesse de Montebello 1811 Kronprinz Carl von Württemberg 1811 Graf Hermann von Pückler 1811 Elise Bonaparte Grand Duchesse de Toscane 1811 Kaiser Franz I. von Österreich 1815 Zar Alexander I. von Russland 1815 Alexander von Humboldt 1815 Clemens Fürst Metternich 1815 Großherzog von Sachsen Weimar Eisenach 1815 Kronprinz Friedrich Wilhelm von Preußen 1815 Prinz Wilhelm von Preußen 1818 Dom João VI. Rei de Portugal 1822 Dom Pedro I, Imperador do Brasil 1824 Heinrich Heine 1830 King William IV 1834 Honoré de Balzac 1837 Queen Victoria 1840 Prinz Albert von Sachsen Coburg Gotha 1841 König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen 1843 Zar Nicolaus I. 1843 Fürst Paul Alexander zur Lippe 1845 Herzog Heinrich von Anhalt 1846 König Ernst August von Hannover 1847 König Christian VIII. von Dänemark 1848 Herzog Bernhard Erich von Sachsen Meiningen 1850 König Friedrich August von Sachsen 1850 König Friedrich VII. von Dänemark 1855 Zar Alexander II. 1855 König Johann von Sachsen 1855 Großherzog Karl Alexander von Sachsen Weimar 1855 Wilhelm Kronprinz von Preußen 1861 König Wilhelm I. von Preußen 1863 Albert Edward, Prince of Wales 1866 Großherzog Ludwig III. von Hessen 1866 Dom Luis, Rei de Portugal 1868 Kronprinz Friedrich Wilhelm von Preußen 1868 Empereur Napoléon III. 1868 Impératrice Eugénie 1868 König Karl I. von Württemberg 1868 Friedrich Großherzog von Baden 1870 Alexandra Princess of Wales 1870 Friedrich Herzog von Sachsen Anhalt Dessau 1872 König Ludwig II. von Bayern 1872 Kaiser Franz Josef I. von Österreich 1872 Kaiserin Elisabeth (Sisi) 1873 König Leopold II. von Belgien 1873 König Albert von Sachsen 1874 Kronprinzessin Victoria von Preußen 1874 König Oscar II. von Schweden 1876 Vittorio Emanuele II. Re d'Italia 1877 Amedeo Duca d'Aosta 1877 König Christian IX. von Dänemark 1877 Marc Twain 1878 Umberto I. Re d'Italia 1878 Margherita Regina d'Italia 1879 Richard Wagner 1879 Großherzog Ludwig IV. von Hessen 1880 Koning Willem III der Nederlanden 1881 Carol I. König von Rumänien 1882 Friedrich Franz II. Großherzog von Mecklenburg Schwerin 1887 Karl May 1888 Friedrich III. Deutscher Kaiser und König von Preußen 1888 Wilhelm II. Deutscher Kaiser und König von Preußen 1889 Franz von Lehnbach 1889 Oscar Wilde 1894 Otto König von Bayern 1894 Prinzregent Luitpold 1894 Koningin Emma der Nederlanden 1901 King Edward VII. 1910 King Georg V. 1921 Thomas Mann 1925 Franz Lehár 1927 König Gustaf V. von Schweden 1928 Konrad Adenauer 1935 Marlene Dietrich 1939 Heinz Rühmann 1951 Kaiserin Soraja von Persien 1959 Indira Gandhi 1959 Romy Schneider 1964 Françoise Sagan 1970 Hildegard Knef 1987 Princess Diana 2000 Prinz Michael von Preußen

**EAU DE COLOGNE**

Farina 1709



Andrea Dalmus

# EAU DE COLOGNE

Farina 1709

J.P. BACHEM EDITIONEN

<b>6</b>	<b>PRÉFACE</b>	
<b>8</b>	<b>LE MOT D'ACCUEIL</b>	
<b>10</b>	<b>INTERVIEW DE JOHANN MARIA FARINA</b>	
<b>14</b>	<b>LE DÉBUT D'UNE NOUVELLE ÈRE EN PARFUMERIE</b>	1709–1794
15	Au royaume des odeurs	
16	Les débuts de Giovanni Maria Farina (1685–1766)	
19	Les années d'apprentissage de Giovanni Maria	
21	« Mercante e profumiere »	
23	13 juillet 1709 : fondation de l'entreprise	
24	Des marchandises sur les routes du monde	
26	Giovanni Maria Farina à Paris	
28	Sur les sentiers parfumés de Grasse	
30	« Französisch Kram »	
32	Les conditions difficiles du XVIII <sup>e</sup> siècle	
34	L'Europe, champ d'action de Farina	
35	Célèbre aux quatre coins de l'Europe	
37	Un succès sans frontières	
38	En excellente compagnie	
41	La maison Farina	
42	La rosolie, caractéristique de l'eau de Cologne	
43	La bergamote, une nouvelle senteur	
44	Les agrumes, symboles de statut	
46	Les débuts de la parfumerie moderne	
48	Les meilleurs ingrédients pour ce parfum particulier	
50	Farina est à lui-même son client le plus critique	
51	Cologne sous l'Ancien Régime	
52	Pour le protocole	
54	Triomphe dans une époque agitée	
55	La deuxième génération	
56	Sous le signe de la loge	
<b>58</b>	<b>COLOGNE DEVIENT FRANÇAISE</b>	1794–1814
59	Une femme à la tête de l'entreprise	
60	Napoléon n'aime que l'eau de Cologne	
64	La famille Bonaparte	
66	Des libertés venues de France	
67	Farina et le Congrès de Vienne	
69	Les Prussiens ne veulent pas de Cologne	
<b>70</b>	<b>EXPANSION DES MARCHÉS DANS LE MONDE ENTIER</b>	1814–1918
71	La naissance d'un dispositif de protection des marques	
74	Original versus contrefaçon	
78	Un succès sur tous les plans	
80	L'Angleterre, point de vente n° 1	
81	Un design expressif	

84	L'achèvement de la cathédrale
86	Farina et l'art de Cologne
87	« Le parfum de la royauté »
92	Farina, fournisseur de toutes les cours royales et impériales
93	De la cinquième à la sixième génération
94	La Belle Époque
96	Les avant-gardistes façonnent le nouveau style Farina
97	Années de guerre, années de rupture
<b>98</b>	<b>UNE ÉPOQUE AGITÉE 1918–1945</b>
99	Les années folles
102	La parfumerie en pleine mutation
103	La tulipe rouge
106	Cuir de Russie
107	Changement de génération
108	L'Exposition universelle de Paris en 1937
109	Farina est en ruine
<b>110</b>	<b>LA RECONSTRUCTION 1945–1959</b>
111	Un nouveau départ
112	Le prince du carnaval
114	Esprit de renouveau dans les années cinquante
<b>118</b>	<b>LES NOUVEAUX ATOURS DE FARINA 1960–1993</b>
119	L'ivresse de la couleur
120	Nouveau design
122	Les parfums et leurs effets sur nous
124	La typologie des parfums selon Tina Farina
<b>130</b>	<b>RENAISSANCE DE L'EAU DE COLOGNE 1993–2021</b>
131	Retour aux sources
134	Farina dans la littérature
135	Au pays des idées
136	Un emballage de couleur rouge
138	Le musée du Parfum dans la maison Farina
140	300 ans de Farina
143	Le symbole « Avenir »
144	Grasse, berceau de la parfumerie
146	Eau de Cologne – 310 ans de succès
148	Une partie intégrante de la via culturalis
<b>154</b>	<b>INTERVIEW DE LOUISE FARINA</b>
<b>156</b>	<b>ANNEXES</b>
156	Les entreprises de la famille Farina
157	Bibliographie
160	Crédits iconographiques



IM JAHRE 1709. WURDE DIE ÄLTESTE  
BESTEHENDE KÖLNISCHWASSERFABRIK  
GEGRÜNDET. HIER AN DIESER STELLE  
»GEGENÜBER«  
DEM JÜLICHS-PLATZ STELLTE SCHON  
JOHANN MARIA  
FARINA  
(1685-1766)  
SEIN 'AQUA MIRABILIS' HER. DAS ALS  
EAU DE COLOGNE  
IN ALLER WELT BERÜHMT WURDE. NOCH  
HEUTE WIRD VON DEN NACHKOMMEN DER  
GRÜNDERFAMILIE NACH ALTEN, GEHEIMEN  
VORSCHRIFTEN ECHT KÖLNISCH WASSER  
HERGESTELLT.      ≡      MCMLXV

# 300 ans d'eau de Cologne

Certaines histoires donnent envie de s'y plonger en profondeur. Celle de la création de l'eau de Cologne en fait partie. Plus que toute autre, elle est étroitement liée à la ville de Cologne. En parallèle, c'est une formidable saga familiale autour de Jean-Marie Farina, parfumeur à l'odorat unique, qui a posé, à Cologne, la première pierre de l'histoire d'un succès qui fascine l'humanité aux quatre coins de la planète.

Mais l'histoire de l'entreprise Farina ne touche pas seulement Cologne : c'est une histoire européenne qui met en scène de fascinants citoyens du monde et un brillant talent commercial. Ce triomphe olfactif débute avec l'eau de Cologne, créée en 1709 : avec sa découverte, Farina révolutionne l'histoire du parfum et réunit autour de lui une communauté d'amateurs faisant partie de l'élite. Rois et empereurs, évêques et princes : tous succombent à cette bonne odeur qui flotte aujourd'hui encore dans les maisons royales.

Les parfums ont toujours suscité les convoitises : il n'est donc pas surprenant que Farina ait tissé très tôt des relations commerciales au niveau international et qu'il ait favorisé l'essor du commerce mondial. L'entreprise Farina, étroitement liée à la haute noblesse, symbolise le luxe. Toutefois, être dépendante des riches et des puissants la rend aussi vulnérable. Son sort est régulièrement malmené. Mais jamais la parfumerie ne subira vraiment



de coup dur. La famille Farina a ainsi forgé son histoire à travers des siècles mouvementés et des périodes de turbulences ; et elle s'est toujours montrée à la hauteur de sa mission. Des générations de visionnaires n'ont cessé de réinventer l'entreprise et ont écrit, avec Farina, un chapitre de l'histoire de la ville. Arrivée aujourd'hui dans sa neuvième génération, l'histoire de l'entreprise est aussi spectaculaire que la découverte de l'eau de Cologne à ses débuts.

Nous sommes très fiers que l'entreprise Farina soit toujours restée fidèle à son lieu de création, au cœur de la ville. Il s'agit d'un serment de fidélité datant de plus de trois siècles envers la ville de Cologne et envers toutes les personnes qui, comme Farina, ont donné vie à leurs passions et les ont partagées avec le monde entier. L'histoire de l'eau de Cologne est merveilleuse, tant pour sa singularité que pour l'ouverture au monde qu'elle suscite – et elle est plus fascinante que jamais.

Henriette Reker  
Maire de Cologne

# LES SAVOIR-FAIRE LIÉS AU PARTUM EN PAYS DE GRASSE

Merci à  
l'Unesco...

Conception : Direction de la communication - novembre 2018. © edit-photo / Alain Escoffé



# Grasse et Cologne, un chemin historique partagé !

Le 28 novembre 2018, les « savoir-faire liés au parfum en Pays de Grasse » ont été reconnus au Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité par l'UNESCO. Cette légitime reconnaissance venait rendre hommage aux familles de producteurs de plantes à parfum, de transformateurs des matières premières naturelles et de parfumeurs-créateurs qui, depuis plus de 300 ans, se sont transmis, de génération en génération, des savoir-faire uniques au monde. Ce fut un immense honneur pour moi qui, avec la municipalité de Grasse et une formidable équipe, ai porté cette démarche pendant près de dix ans jusqu'à son aboutissement.

Grasse et Cologne ont marché main dans la main tout au long de cette démarche. Car, oui, un lien quasi fraternel s'est noué entre les deux villes et surtout entre deux chemins historiques identiques. Le principe odorant de « l'Eau de Cologne », ainsi que son nom, sont nés au tout début du XVIII<sup>e</sup> siècle du génie olfactif de Jean-Marie FARINA, jeune italien du nord, installé à Cologne, sur la base d'une extraordinaire composition d'essences méditerranéennes d'agrumes et de romarin pour devenir une référence mondiale et donner son nom à ce qui est devenu un « genre » incontournable du monde de la parfumerie. Depuis trois siècles, Grasse et Cologne ont cheminé ensemble : D'abord, les ingrédients naturels qui entrent dans la fabrication de l'Eau de Cologne sont, pour la plupart issus des extracteurs grasseois. Depuis plus de trois siècles, Grasse fournit Cologne. Cologne fait vivre Grasse. Ensuite, parce que le principe de transmission familiale des savoir-faire



grasseois ont accompagné les savoir-faire de la fabrication de l'Eau de Cologne. Et aujourd'hui, Johan-Maria FARINA, après 7 générations de la même famille, continue de préserver et transmettre ce fabuleux héritage.

Grasse et Cologne sont ainsi intimement liées par leur histoire. Il était naturel que le Musée international de la Parfumerie de Grasse organise en 2019/2020 une grande exposition intitulée « La fabuleuse histoire de l'Eau de Cologne ». Et il était tout aussi naturel que Johann-Maria FARINA soit membre du Conseil d'administration de l'Association « Patrimoine Vivant du Pays de Grasse » qui, sous ma présidence, a conduit la démarche de reconnaissance universelle par l'UNESCO. L'Eau de Cologne est donc partie prenante de cette victoire et peut en revendiquer sa part de légitimité et de paternité. Grasse a été une ressource pour Cologne. Cologne a alimenté l'essor de Grasse. Depuis plus de 300 ans, un magnifique chemin partagé !

**Jean-Pierre LELEUX**  
Maire Honoraire de GRASSE  
Ancien Sénateur des Alpes-Maritimes  
Président de l'Association « Patrimoine  
Vivant du Pays de GRASSE »

*Merci à l'UNESCO d'avoir inscrit les savoir-faire liés au parfum en pays de Grasse au patrimoine culturel mondial de l'humanité, décembre 2018*

Les savoir-faire  
liés au parfum  
en PAYS de GRASSE





**Echt Kölnisch Wasser**  
das ewig neue gute alte

**Parfums de Cologne**  
since 1709

**LA VERA ACQUA DI COLONIA PARINA**

**Der Duft, der die Sinne weckt**  
**RUSSISCH LEDER**

# HUIT GÉNÉRATIONS DE PARFUMEURS

**Monsieur Farina, il existe déjà beaucoup de documents sur l'histoire de votre famille et de votre entreprise. Comment ce nouveau livre a-t-il vu le jour ?**

Aujourd'hui, nous jetons un regard neuf sur le développement de l'eau de Cologne. Depuis sa renaissance, dans les années 2000, de nombreux aspects scientifiques portant sur le parfum de Farina sont devenus un bien public. Sans compter que la recherche sur les parfums a fait de grands progrès ces derniers temps et a élargi nos perspectives. De plus, ce n'est qu'au cours des dernières années qu'on a dépouillé les milliers de fichiers conservés dans les archives dont regorge notre entreprise. Cela nous a ainsi permis de retracer plus de 300 ans d'histoire, et c'est en nous appuyant sur ces nouvelles connaissances que nous sommes en train de relancer la fascination pour notre marque.

**Qu'est-ce qui fait la force d'attraction de l'eau de Cologne ?**

Avec la création de l'eau de Cologne, Jean-Marie Farina a posé la première pierre de la parfumerie moderne – et ce, il y a plus de 300 ans. Cette odeur fraîche et vivifiante a révolutionné l'univers du parfum de l'époque. Le procédé découvert par Jean-Marie Farina, ainsi que sa grande exigence vis-à-vis de chacune des essences utilisées, étaient extrêmement judicieux. Il s'est brillamment servi des moyens dont il disposait et a inventé une composition entièrement nouvelle, le premier parfum incluant de la bergamote. Et il a choisi l'alcool comme support – du jamais vu à une époque à

laquelle on se servait surtout de corps gras, solides et liquides. Il y a 300 ans, la parfumerie telle que nous la connaissons aujourd'hui en était encore à ses débuts. Mu par sa grande ambition et son sens de la méthode, Jean-Marie Farina a réussi à combler nombre de lacunes dans l'état des connaissances.

**Et, aujourd'hui, où en est l'état des connaissances en matière de parfumerie ?**

Les parfums ont toujours fait vibrer l'être humain. Dans l'Antiquité déjà, on s'en servait de manière ciblée. Les gens les portaient après avoir établi s'ils leur plaisaient ou pas. C'est pourquoi, il y a 300 ans, les parfums faisaient l'objet de nombreux mythes. Nos connaissances actuelles, pour leur part, ne reposent pas sur des émotions, mais sur une base scientifique solide. Les dernières décennies ont permis de réaliser des progrès considérables : la recherche interdisciplinaire – avec les dernières découvertes en neurologie, en biotechnologie et en physiologie cellulaire – nous permet de mieux comprendre comment les parfums agissent sur nous. Aujourd'hui, nous savons très précisément comment se compose notre odorat et à quel niveau de concentration les parfums produisent le résultat escompté.

**Comment Farina a-t-il inventé l'eau de Cologne ?**

Jean-Marie Farina avait un odorat particulièrement développé qui lui permettait d'atteindre sans le vouloir de brillantes performances. De plus, il n'a jamais cessé de perfectionner ses

connaissances en matière de production de parfums. L'être humain peut distinguer jusqu'à 10 000 odeurs différentes. Nous sommes constamment en train de sentir. La parfumerie moderne est devenue un domaine de recherche passionnant qui ouvre tout un monde de nouvelles possibilités, mais ne conduisent pas nécessairement à la production de parfums d'excellente facture. Pour créer un parfum qui traverse les siècles, il faut des qualités et connaissances tout autres.

#### **Lesquelles ?**

Les bons parfumeurs doivent savoir différencier les nuances les plus fines et sentir les diverses essences présentes dans une composition. La science en tant que telle ne nous permet pas de mieux connaître un nouveau parfum, mais elle explique beaucoup de choses et nous ouvre une nouvelle perspective sur la manière dont les odeurs font effet sur nous. Ainsi, on peut toujours mieux expliquer la fascination que suscite une odeur. Mais emprunter un chemin purement scientifique ne nous conduit pas à un bon résultat, c'est indéniable. Avoir un excellent odorat et savoir combiner les ingrédients restent les éléments décisifs qui font d'une personne un bon parfumeur. C'est un peu comme un compositeur ; et l'important, au fond, c'est le résultat.

#### **Qu'en est-il des ingrédients ? Leur rôle est-il important ?**

Absolument. Vous n'obtiendrez pas, d'un coup de baguette magique, une qualité hors pair à partir de matières premières de qualité médiocre. Jean-Marie Farina était presque trop maniaque quant à la pureté de ses essences. Il faisait venir beaucoup de ses huiles et ingrédients de Grasse, qui est restée jusqu'à nos jours la Mecque de la fabrication d'essences odorantes.

#### **Qu'est-ce qui fait la différence entre Grasse et un autre lieu ?**

À Grasse, cela fait des siècles qu'on fabrique des essences. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, cette ancienne ville de tanneurs est devenue la capitale mondiale de la parfumerie, parce que de nombreuses essences viennent de là. Pour Farina, elle joue un rôle central depuis plus de 300 ans. Grasse, c'est le berceau de la parfumerie, c'est ce qui rend la ville si importante. Et elle le restera.

*Le plan du centre-ville de 1850 indiquait aux voyageurs arrivant à Cologne par voie fluviale le chemin pour se rendre à la Maison Farina.*

